

# La lingua complementara als idioms è il tudestg e betg il rg

Il diever e la tradiziun scritta da linguas minoritaras

DA LUCIA WALTHER / ANR

■ **Per Clau Solèr ha il rumantsch sia impurtanza surtut sco lingua discurredda. Lingua complementara per il diever scrit e per autras domenas è dapi tschientaners il tudestg. Quai funcziuna bain – in fatg che vegn pauc resguardà en la discussiun davart il «rumantsch grischun».** En ina contribuiziun cumparada en il «Bündner Jahrbuch» 2004 s'occupa *Clau Solèr* dal rumantsch sut l'aspect da «Linguas minoritaras e lur diever e lur tradiziun scritta» (\*). En vista al «rumantsch grischun» (rg) – ina da las variantas scrittas – citescha Solèr ina posiziun da la Romania: «Nuotatonmeins astgein nus buc ignorar la sceptica che regia aunc en vasts cercchels dalla populaziun enviers il rumantsch grischun. Ei tucca d'agir cun precauziun e prudientscha per buc evocar reacziuns cuntrarias e contraproductivas pil moviment romontsch e per la promoziun da nies lungatg.» D'avair agì «cun precauziun e prudientscha» areguard il rg nun è però gist quai ch'ins po attestar a la Lia rumantscha ed a la regenza – in fatg anc pli nunchapibel cun quai che la lavur da Solèr relativescha l'impurtanza dal rumantsch scrit e permetta la conclusiun ch'ils Rumantschs vivessan bain er senza che gist tuts ston savair rg.

Sco lingua complementara als idioms resguarda Solèr il tudestg. El discorra «d'in bilinguissim asymmetric cun ina repartiziun funcziunala tranter las duas

linguas respectivamain dad ina diglossia». Quai vul dir – scriva'l – ch'ins dovrà il rumantsch en l'ambient da la famiglia e da la vischnanca, quai surtut en la furma discurredda, ed il tudestg – tant il dialect co er la furma da standard – en situaziuns surregionalas ed en la vita commerziala. «Repartiziun funcziunala» u «diglossia» vul dir che la situaziun da comunicaziun ubain quai ch'ils sociolinguists numnan «domena» (brev/charta, formular per las taglias/impostas, parlament, baselgia, famiglia, giuvenils tranter els e.u.i.) determinescha la tscherna da la lingua u da la varianta linguistica (lingua da standard, dialect, lingua elevada, slang e.u.i.).

## Rumantsch en scrit nun è indispensabel

E Solèr riva a la conclusiun ch'i na dettia nagina domena nua che la furma scritta dal rumantsch è propi indispensabla. El nun resguarda quai sco in deficit, ma sco ina realitad. Ch'i dettia bleras persunas che n'èn – adonta d'avair frequentà ina scola rumantscha – betg bunas da scriver u perfin da leger rumantsch. Malgrà ch'i vegn adina puspet ditg ch'ina convivenza talmain asimmetrica tranter duas linguas na possa durar e ch'i stoppia resultar ina monolinguitad, viva la Rumantschia gia ditg cun questa situaziun. Solèr manzuna sco exempel la Val Schons che ha ina scola rumantscha pir dapi il 1940 e ch'è tuttina restada rumantscha.



Tenor Clau Solèr è il rumantsch cunzunt ina lingua discurredda.

Il tschintg idioms scrits s'han svilupats – sco che nus savain – istoricamain. Solèr renda attent al fatg che tut las provas da fin uss per stgaffir ina varianta rumantscha surregionala han fatg naufragi. «Ins na po betg dir cler avunda ch'ils Rumantschs n'èn nagina etnia ed er nagina naziun», scriva Solèr. Pli impurtants che ina lingua cuminaivla èn pils Rumantschs adina stads facturs socials, politics, religius. «Anc oz

s'identifitgeschan ils Rumantschs cun lur rumantsch regional e betg cul rumantsch grischun.» Propi in basegn per ina lingua surregionala na para i mai d'avair dà, scriva Solèr, ni en il 16avel tschientaner ni oz, cur che blers Rumantschs s'inservan pli gugent dal tudestg che dal rg.

## Po in rumantsch unifitgà funcziunar?

En quest regard citescha Solèr Robert von Planta che è – en vista al «romontsch fusiunau» da Gion Antoni Bühler – da l'avis che «la pussevliadad d'unir tuts nos idioms en in sulet lungatg, ei de considerar sco in fantom utopic, il qual savess, sche nus vulessen persequitar el seriusamein, periclitari perfin la veta senza da nies romontsch.» E tenor Planta nun po ina lingua unifitgada funcziunar, er sch'ella fiss fatga «culs megliers mezs e cullas metodas las pli adattadas, ch'ins po s'imaginar», perquai che «la forza preponderanta dallas relaziuns, sco quellas ein semarmenadas ora en in svilup da melli onns, fuss en mintga cass stada superiura allas ideas dalla fusiun».

La diglossia tranter il rumantsch ed il tudestg en mintga cas è fitg veglia. Ella è etablida e funcziuna, da maniera che la Lia rumantscha ha per exempel fadia – sco che mussa Solèr – da remplazzar la terminologia da la vita professunala ed economia cun neologissem rumantschs. Il mund professunala e la sco-

laziun èn tudestgs. Uschè resulta d'ina retschertga fatga en Surselva davart il «Rumantsch en l'economia» in diever bass dal rg che è – di Solèr – vegni stgaffi gist «per il mund pauc emoziunal e per il diever scrit da la vita commerziala».

## Fai basegn da far tut en rumantsch?

En connex cun il diever dal rumantsch en la vita economica rinviescha Solèr a la Banca Chantunala Grischuna nua ch'ins po far l'internet banking be en tudestg. E quest exempel maina forsa a la dumonda centrala. Èsi realistic da pretendere ch'ina lingua discurredda da 50 000 persunas possa occupar propi tut las domenas? Fai basegn da far l'internet banking in rumantsch u pon ins forsa tuttina survivor cun acceptar il tudestg sco varianta per questa domena e sco lingua da punt perfin en regiuns rumantschas, sco che metta en evidenza Solèr. En vista al fatg che il rg cuntantescha tenor in citat da Norbert Reiter be «basegns nostalgics» paràl dad esser in pau char. E per Solèr pudess la dumonda dals custs e dals sforzs cul temp pertutgar perfin la tgira dals idioms, apaina che autras linguas (impurtantas) vegnan introducidas en scola, quai che po capitar be sch'ins stritga auters roms dal plan d'instrucziun.

\* Solèr, Clau: Minderheitssprachen und ihre Verschriftlichung – Das Rätoromanische. In: Bündner Jahrbuch 2004, p. 148 – 157.